

1. Тогда Пилат взял Иисуса и [велел] бить Его.

УПО: От тоді взяв Ісуса Пилат, та й звелів збичувати Його.

KJV: Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.

2. И воины, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову, и одели Его в багряницу,
УПО: Вояки ж, сплівши з терну вінка, Йому поклали на голову, та багряницю наділи на Нього,

KJV: And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,

3. и говорили: радуйся, Царь Иудейский! и били Его по ланитам.

УПО: і приступали до Нього й казали: Радій, Царю Юдейський! І били по щоках Його...

KJV: And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

4. Пилат опять вышел и сказал им: вот, я вывожу Его к вам, чтобы вы знали, что я не нахожу в Нем никакой вины.

УПО: Тоді вийшов назовні ізнову Пилат та й говорить до них: Ось Його я виводжу назовні до вас, щоб ви переконались, що провини ніякої в Нім не знаходжу.

KJV: Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5. Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице. И сказал им [Пилат]: се, Человек!

УПО: І вийшов назовні Ісус, у терновім вінку та в багрянім плащі. А Пилат до них каже: Оце Чоловік!

KJV: Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man!

6. Когда же увидели Его первосвященники и служители, то закричали: распни, распни Его! Пилат говорит им: возьмите Его вы, и распните; ибо я не нахожу в Нем вины.

УПО: Як зобачили ж Його первосвященики й служба, то закричали, говорячи: Розіпни, розіпни! Пилат каже до них: То візьміть Його ви й розіпніть, бо провини я в Нім не знаходжу!

KJV: When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him.

7. Иудеи отвечали ему: мы имеем закон, и по закону нашему Он должен умереть, потому что сделал Себя Сыном Божиим.

УПО: Відказали юдеї йому: Ми маємо Закона, а за Законом Він мусить умерти, бо за Божого Сина Себе видавав!

KJV: The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8. Пилат, услышав это слово, больше убоился.

УПО: Як зачув же Пилат оце слово, налякався ще більш,

KJV: When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

9. И опять вошел в преторию и сказал Иисусу: откуда Ты? Но Иисус не дал ему ответа.

УПО: і вернувся в преторій ізнову, і питає Ісуса: Звідки Ти? Та Ісус йому відповіді не подав.

KJV: And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

10. Пилат говорит Ему: мне ли не отвечаешь? не знаешь ли, что я имею власть распять Тебя и власть имею отпустить Тебя?

УПО: І каже до Нього Пилат: Не говориш до мене? Хіба ж Ти не знаєш, що маю я владу розп'ясти Тебе, і маю владу Тебе відпустити?

KJV: Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

11. Иисус отвечал: ты не имел бы надо Мною никакой власти, если бы не было дано тебе свыше; посему более греха на том, кто предал Меня тебе.

УПО: Ісус відповів: Надо Мною ти жадної влади не мав би, коли б тобі зверху не дано було; тому більший гріх має той, хто Мене тобі видав...

KJV: Jesus answered, Thou couldst have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

12. С этого [времени] Пилат искал отпустить Его. Иудеи же кричали: если отпустишь Его, ты не друг кесарю; всякий, делающий себя царем, противник кесарю.

УПО: Після цього Пилат намагався пустити Його, та юдеї кричали, говорячи: Якщо Його пустиш, то не кесарів приятель ти! Усякий, хто себе за царя видає, противиться кесареві.

KJV: And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou

let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.

13. Пилат, услышав это слово, вывел вон Иисуса и сел на судилище, на месте, называемом Лифостротон, а по-еврейски Гаввафа.

УПО: Як зачув же Пилат оце слово, то вивів назовні Ісуса, і засів на суддеве сидіння, на місці, що зветься літостротон, по-гебрейському ж гаввата.

KJV: When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14. Тогда была пятница перед Пасхою, и час шестой. И сказал [Пилат] Иудеям: се, Царь ваш!

УПО: Був то ж день Приготовлення Пасхи, година була близько шостої. І він каже юдеям: Ось ваш Цар!

KJV: And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

15. Но они закричали: возьми, возьми, распни Его! Пилат говорит им: Царя ли вашего распну? Первосвященники отвечали: нет у нас царя, кроме кесаря.

УПО: Та вони закричали: Геть, геть із Ним! Розіпни Його! Пилат каже до них: Царя вашого маю розп'ясти? Первосвященники відповіли: Ми не маєм царя, окрім кесаря!

KJV: But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.

16. Тогда наконец он предал Его им на распятие. И взяли Иисуса и повели.

УПО: Ось тоді він їм видав Його, щоб розп'ясти... І взяли Ісуса й повели...

KJV: Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away.

17. И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски Голгофа;

УПО: І, ніши Свого хреста, Він вийшов на місце, Череповищем зване, по-гебрейському Голгофа.

KJV: And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:

18. там распяли Его и с Ним двух других, по ту и по другую сторону, а посреди Иисуса.
УПО: Там Його розп'яли, а з Ним разом двох інших, з одного та з другого боку, а Ісуса всередині.

KJV: Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19. Пилат же написал и надпись, и поставил на кресте. Написано было: Иисус Назорей, Царь Иудейский.

УПО: А Пилат написав і написа, та й умістив на хресті. Було ж там написано: Ісус Назарянин, Цар Юдейський.

KJV: And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

20. Эту надпись читали многие из Иудеев, потому что место, где был распят Иисус, было недалеко от города, и написано было по-- еврейски, по-гречески, по-римски.

УПО: І багато з юдеїв читали цього написа, бо те місце, де Ісус був розп'ятий, було близько від міста. А було по-гебрейському, по-грецькому й по-римському написано.

KJV: This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.

21. Первосвященники же Иудейские сказали Пилату: не пиши: Царь Иудейский, но что Он говорил: Я Царь Иудейский.

УПО: Тож сказали Пилатові юдейські первосвященики: Не пиши: Цар Юдейський, але що Він Сам говорив: Я Цар Юдейський.

KJV: Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

22. Пилат отвечал: что я написал, то написал.

УПО: Пилат відповів: Що я написав написав!

KJV: Pilate answered, What I have written I have written.

23. Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части, и хитон; хитон же был не сшитый, а весь тканый сверху.

УПО: Розп'явши ж Ісуса, вояки взяли одіж Його, та й поділили на чотири частині, по частині для кожного вояка, теж і хітона. А хітон був не шитий, а витканий цілий відверху.

KJV: Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts,

to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24. Итак сказали друг другу: не станем раздирать его, а бросим о нем жребий, чей будет, --да сбудется реченное в Писании: разделили ризы Мои между собою и об одежде Моей бросали жребий. Так поступили воины.

УПО: Тож сказали один до одного: Не будемо дерти його, але жереба киньмо на нього, кому припаде. Щоб збулося Писання: Поділили одягу Мою між собою, і метнули про шату Мою жеребка. Вояки ж це й зробили...

KJV: They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

25. При кресте Иисуса стояли Матерь Его и сестра Матери Его, Мария Клеопова, и Мария Магдалина.

УПО: Під хрестом же Ісуса стояли Його мати, і сестра Його матері, Марія Клеопова, і Марія Магдалина.

KJV: Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.

26. Иисус, увидев Матерь и ученика тут стоящего, которого любил, говорит Матери Своей: Жено! се, сын Твой.

УПО: Як побачив Ісус матір та учня, що стояв тут, якого любив, то каже до матері: Оце, жоно, твій син!

KJV: When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

27. Потом говорит ученику: се, Матерь твоя! И с этого времени ученик сей взял Ее к себе.

УПО: Потім каже до учня: Оце мати твоя! І з тієї години той учень узяв її до себе.

KJV: Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.

28. После того Иисус, зная, что уже все совершилось, да сбудется Писание, говорит: жажду.

УПО: Потім, знавши Ісус, що вже все довершилось, щоб збулося Писання, проказує:

Прагну!

KJV: After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

29. Тут стоял сосуд, полный уксуса. [Воины], напоив уксусом губку и наложив на иссоп, поднесли к устам Его.

УПО: Тут стояла посудина, повна оцту. Вояки ж, губку оцтом наповнивши, і на тростину її настромивши, піднесли до уст Його.

KJV: Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth.

30. Когда же Иисус вкусил уксуса, сказал: совершилось! И, преклонив главу, предал дух.

УПО: А коли Ісус оцту прийняв, то промовив: Звершилось!... І, голову схиливши, віддав Свого духа...

KJV: When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

31. Но так как [тогда] была пятница, то Иудеи, дабы не оставит тел на кресте в субботу, --ибо та суббота была день великий, --просили Пилата, чтобы перебить у них голени и снять их.

УПО: Був же день Приготовлення, тож юдеї, щоб тіла на хресті не zostалися в суботу, був бо Великдень тієї суботи просили Пилата зламати голінки розп'ятим, і зняти.

KJV: The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

32. Итак пришли воины, и у первого перебили голени, и у другого, распятого с Ним.

УПО: Тож прийшли вояки й поламали голінки першому й другому, що розп'ятий з Ним був.

KJV: Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33. Но, придя к Иисусу, как увидели Его уже умершим, не перебили у Него голени,

УПО: Коли ж підійшли до Ісуса й побачили, що Він уже вмер, то голінок Йому не зламали,

KJV: But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

34. но один из воинов копьем пронзил Ему ребра, и тотчас истекла кровь и вода.

УПО: та один з вояків списом бока Йому проколов, і зараз витекла звідти кров та вода.

KJV: But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

35. И видевший засвидетельствовал, и истинно свидетельство его; он знает, что говорит истину, дабы вы поверили.

УПО: І самовидець засвідчив, і правдиве свідоцтво його; і він знає, що правду говорить, щоб повірили й ви.

KJV: And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

36. Ибо сие произошло, да сбудется Писание: кость Его да не сокрушится.

УПО: о це сталося тому, щоб збулося Писання: Йому кості ламати не будуть!

KJV: For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37. Также и в другом [месте] Писание говорит: воззрят на Того, Которого пронзили.

УПО: І знов друге Писання говорить: Дивитися будуть на Того, Кого прокололи.

KJV: And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38. После сего Иосиф из Аримафеи--ученик Иисуса, но тайный из страха от Иудеев, --просил Пилата, чтобы снять тело Иисуса; и Пилат позволил. Он пошел и снял тело Иисуса.

УПО: Потім Йосип із Ариматеї, що був учень Ісуса, але потайний, бо боявся юдеїв, став просити Пилата, щоб тіло Ісусове взяти. І дозволив Пилат. Тож прийшов він, і взяв тіло Ісусове.

KJV: And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

39. Пришел также и Никодим, --приходивший прежде к Иисусу ночью, --и принес состав из смирны и алая, литр около ста.

УПО: Прибув також і Никодим, що давніше приходив вночі до Ісуса, і смирну приніс, із алоєм помішану, щось літрів із сто.

KJV: And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a

mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight.

40. И так они взяли тело Иисуса и обвили его пеленами с благовониями, как обыкновенно погребают Иудеи.

УПО: Отож, узяли вони тіло Ісусове, та й обгорнули його плащаницею із пахощами, як є звичай ховати в юдеїв.

KJV: Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41. На том месте, где Он распят, был сад, и в саду гроб новый, в котором еще никто не был положен.

УПО: На тім місці, де Він був розп'ятий, знаходився сад, а в саду новий гріб, що в ньому ніколи ніхто не лежав.

KJV: Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42. Там положили Иисуса ради пятницы Иудейской, потому что гроб был близко.

УПО: Тож отут, з-за юдейського дня Приготовлення вони поклали Ісуса, бо поблизу був гріб.

KJV: There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.